

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации *Шаталова Дмитрия Геннадиевича* «**Метафорическое осмысление перевода**». Воронеж, 2014, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертация Д.Г. Шаталова успешно продолжает и развивает исследования Воронежской лингвистической школы в области теории и практики перевода. Актуальность рецензируемой работы обусловлена необходимостью систематизации метафорического осмысления перевода с точки зрения культурной специфичности, с одной стороны, и универсальности, с другой.

К достоинствам работы Д.Г. Шаталова можно отнести следующие:

- 1) четкость структуры исследования и логичность изложения;
- 2) адекватность используемого в работе категориального аппарата теме исследования и изучаемому материалу;
- 3) качественную и количественную валидность рассматриваемого материала (более трехсот метафор, характеризующих перевод, на английском и русском языках);
- 4) использование спектра исследовательских методов (анализ концептуальной метафоры, сопоставительный анализ, полуструктурированное интервью).

Наиболее значимые результаты, полученные автором, следующие:

- 1) Установлены функции метафоры и установлены бинарные противопоставления в осмыслении перевода;
- 2) Описаны формы проявления интертекстуальности в метафорах о переводе;
- 3) Выделены основные причины культурной вариативности в метафорах;
- 4) выявлена и описана специфика отдельных групп метафор о переводе.

Можно рекомендовать автору опубликовать материалы и результаты работы в виде брошюры в качестве методических материалов для самостоятельной работы студентов по курсу «Теория перевода».

Теоретическая значимость и практическая ценность исследования изложены автором обоснованно и последовательно. Достоверность выводов подтверждается аргументацией и иллюстративным материалом. Автореферат содержит сведения об апробации работы. Основные положения диссертации отражены в пятнадцати публикациях автора. Считаю, что Д.Г. Шаталов заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доктор культурологии, профессор, заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации Поволжской государственной социально-гуманитарной академии, г. Самара, 443090, ул. Блюхера 25, факультет иностранных языков, тел.: 8-927-206-25-98, email: marina-kulinich@yandex.ru

Марина Александровна Кулинич



17.09.2014